



特定非営利活動法人

## 神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 407

Juni 2025

特定非営利活動法人 神戸日独協会

〒651-0085 神戸市中央区八幡通2-1-20

神戸リガッタ・アンド・アスレチック倶楽部1F

TEL/FAX 078-230-8150

E-mail: [info@jdg-kobe.org](mailto:info@jdg-kobe.org)

URL <https://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE  
GESELLSCHAFT KOBE

Bei Kobe Regatta & Athletic Club

In Isogami-Park Hachiman-Dori 2-1-20

Chuo-ku Kobe, Japan 〒651-0085

神戸日独協会主催



## ビアフェスト2025

ビールジョッキを高々と、プロースト！  
隣の人と腕を組んでシュンケルしながら、ドイツのビアソングを！  
ドイツヴルストを味わいながら、プロースト！



神戸日独協会は、好評をいただいていた恒例の行事「ビアフェスト」を開催します。今年も猛暑が予想されています。冷たいビールとビアソングで猛暑を乗り越えましょう。  
ご家族と一緒に、親しい友達とともにビールを飲みながら、ビアソングを楽しみながら、楽しい一夜を過ごしましょう！お誘いあわせの上のご参加をお待ちしています。

ドイツビアソング：アコーディオン演奏 平野 新祐さん、歌 岩島 佳子さん

日 時：2025年8月9日(土)17:00～19:30

会 場：ステーキ&ビアレ스토랑 ロイン 三宮店 （神戸国際会館南前のビル地下1階）

神戸市中央区磯上通8-1-19 カーサグランデ神戸ビルB1、078-242-3611

チケット：6,500円（会員および同伴者 6,000円）（同伴小・中学生 2,500円）

（料理・飲み放題込み 着席buffet形式）

定 員：60名 定員になり次第締め切らせていただきます。

申 込：事務室へメール([info@jdg-kobe.org](mailto:info@jdg-kobe.org))・電話/ファックス(078-230-8150)にて。



## Bierfest 2025

Ein Prosit, ein Prosit der Gemütlichkeit !  
Eins, zwei, drei, g'suffa !  
Prost !



Anfang August veranstaltet die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe wieder ein „Bierfest 2025“ mit Musik (auch zum Mitsingen!).

◇Akkordeonist Herr Shinsuke Hirano und Singerin Frau Yoshiko Iwashima.

◇Datum : 9. August 2025 (Sam.) 17:00 — 19:30

◇Ort: Bierrestaurant „Roin“ in Sannomiya, Kobe

Casa Grande Kobe Building B1 F (Südlich vom Kobe International House)  
(Isogami-Dori 8-1-19, Kobe-Chuoku)

◇Kosten: 6500 Yen ( Mitglieder und Begleitung 6000 Yen)

## ドイツ語講座・ドイツ文化教室2025年度第Ⅱ期開講

7月1日(火)よりドイツ語講座・ドイツ文化教室の2025年度第Ⅱ期が開講します。

ドイツ語圏への旅行・留学を計画されている方、ドイツ語圏からの来訪者と交流しようとしている方、ドイツ語の楽しみをさらに充実させようとしている方、この夏は神戸日独協会でドイツ語学習を、ドイツ語のブラッシュアップをしませんか。

ドイツ語講座の各種クラスは、ヨーロッパで通用する「EU言語標準」としてのドイツ語の習得を目的としています。「EU言語標準」としてのドイツ語の教授経験が豊富な講師陣が講座を通じて「今のドイツ」へとお誘いします。

「ドイツをはじめとするヨーロッパで今何が起きているのか」、「今の日本をドイツはどのように見ているのか」を知りたい方、ドイツ文学の名作をじっくりと読んでみたい方には「講読クラス」がお勧めです。

ドイツ語講座の多くのクラスは前期からの継続クラスですが、途中からの受講は可能です。各クラスの内容については、同封の案内チラシをご覧ください。

今年も暑い夏が予想されていますが、猛暑に負けずに「ドイツ体験」をしてみましょう。

## 法人会員の大阪・関西万国博覧会参加・出展案内

弊協会法人会員より「万国博覧会参加・出展案内」をいただきましたので、ご案内いたします。  
万博見学の際には是非ともご訪問下さい。

### シスメックス株式会社

弊社は、テーマ事業「いのちを拓げる」にシルバーパートナーとして協賛しています。  
このテーマ事業は、大阪大学の石黒浩教授がプロデューサーを務める「いのちの未来館」というパビリオンで展開され、「いのち輝く未来社会のデザイン」という万博のテーマを象徴する取り組みの一つとなっております。  
但し、パートナーとして協賛しておりますが、パビリオンへの入場は一般入場者と同じく、予約を通じての入場のみとなりますため、残念ながら優先入場等の特典などはございません。  
(シスメックス(株)海外事業推進部部長 州巻 尚理事より)

### 会 員 の 広 場

このコーナーは、会報を通して会員相互の交流をしていただくための「広場」です。投稿をお待ちしています。今月は休載します。

(投稿規定: MSPゴシック12ポ、A4 1枚程度まで(多くの方に投稿していただくために、字数を厳守してください)、添付にて毎月第4月曜までに事務局へ)

### ドイツ歌声サロン

この会は、ドイツ歌曲・オペラの名曲、ドイツの流行歌やドイツ映画音楽、ビアソングのみならずドイツの家庭や集会で広く歌われ、日本でも親しみ歌い継がれてきたドイツの愛唱歌をも採り上げています。3ヶ月でドイツ語での歌3曲をマスターします。

7月は引き続き、Schneewaltzer (雪のワルツ)、An die Freude (歓喜の歌、ベートーヴェン交響曲第9番第4楽章で歌われる第一主題)に加えて、Trink, trink, Brüderlein trink(いざ飲めや、兄弟よ)、In München steht ein Hofbräuhaus(ミュンヘンにはホーフブローイハウスがある)を歌います。

講 師: 岩島 佳子さん

日 時: 7月5日(土) 13:30~15:00

場 所: 神戸日独協会教室

参 加 費: 2000円

参加条件: 神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。ドイツ語の歌を主として歌いますが、ドイツ語が初めての方も是非ともご参加ください。

申 込: 事務局へメール(info@jdg-kobe.org)・電話/ファックス(078-230-8150)にて。

## ドイツ歌声サロンに参加して

会員 中島 英樹

ドイツ歌声サロンに参加して半年近くになります。「下手の横好き」で歌うことには関心が強かったので、お誘いがあった時、即参加しました。

サロンのメンバーは10人程で、平均年齢はやや高め。今春男子の学生さん1名の参加により若干若返りました。

朝夕の散歩時、陽気に浮かれて歌うことはありますが、行き交う人に遠慮気味になります。サロンでは岩島先生のご指導の下、出せるだけの大声で歌うことができ、気分も爽快になります。また、腹部の筋肉もスッキリし、溜まったストレスが一気に解消されるのが感じ取れます。

レパートリーも徐々に増え、今後ビアフェストやクリスマス祝賀会等で練習の成果を発表できる機会もあるとのことで、ますます練習に力が入ります。

ドイツ歌曲に興味をお持ちの方は是非サロンにお立ち寄り下さい。

### ハントアルバイトの会(ポーセラーツ)

手仕事による製品作りのお好きな方の「会員サークル ハントアルバイトの会」が活動しています。カルチャー教室などでビーズ&ジュエリー刺繍やポーセラーツ等を学ぶ「ぶどうの木」を主宰している堀田真美子さんを講師としてお招きして、初めて参加の方はマグカップや小皿に、継続参加の方は希望の食器に希望の絵柄で製作します。自分のデザインによる食器作りを楽しみましょう。ご参加をお待ちしています。

講 師：堀田真美子さん

日 時：7月27日(日)14:00～16:00

場 所：神戸日独協会教室

会 費：1000円(材料費)

参加条件：神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。

申 込：事務局へメール([info@jdg-kobe.org](mailto:info@jdg-kobe.org))・電話/ファックス(078-230-8150)にて。



### 「ハントアルバイトの会」のススメ

会員 清水 裕子

毎月第4日曜日14時～16時は神戸日独協会教室で、堀田真美子さんを講師にハントアルバイトの会が開かれています。

ポーセラーツが中心ですが、3ヶ月に1度は四季を味わう為に、堀田さんと枳田節子さんとで季節の額とクリップなどの制作を企画されています。6月は会報にもあるように蛙の小カゴ、フラミンゴと亀のクリップ、ひまわりの小額です。

ポーセラーツとは、porcelain(磁器)とart(芸術)を組み合わせた造語だそうです。

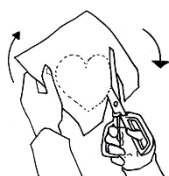
真っ白な磁器にシールのような転写紙で絵柄をつけて焼き付けます。上級者になると磁器絵付

け用の上絵の具で絵を描いて焼き付ける事も出来るそうです。

ポーセラーツの面白いところは、同じ磁器・同じ転写紙を使ったとしても、貼り付ける位置や個数、図柄の選び方に因って、参加者それぞれの個性が出て自分だけのうつわが出来上がる場所です。「次の作品はどの絵柄にしようか?」とか「お皿を作ったから、同じ絵柄のマグカップに挑戦してシリーズにしよう」とか、みなさん夢が広がっています。

ポーセラーツの手順は、

- ① 転写シールの絵柄を切る      ② 切り取った絵柄を水に浸して、裏紙を剥がす



- ③ お皿などに絵柄を貼って、空気をぬく。あとは窯で焼きつけて完成



作品の出来上がりは、協会ホームページの写真をご覧ください。工程は簡単ですので、初心者さんでも大丈夫です。みなさん、2時間楽しい時間を過ごしませんか？

## ドイツ語談話室

### 第247回ドイツ語談話室

日 時 : 2025年5月17日(土) 14-16時

場 所 : 神戸日独協会会議室

テーマ : ポイント制

今回の司会は原田耕作氏が担当し、現在のポイント制の起源は、1850年代にアメリカで始まったようだと話した。司会者自身は、2008年にマルセイユで休暇を過ごした折に、マルセイユのスーパーマーケットで初めてポイントカードなるものに出会った。このカードは、Carte de fidelite(顧客カード)と言った。日本ではこのようなカードはまだ見たことがなかったので、興味があった。今日では司会者も10枚近くのポイントカードを持っており、中にはクレジット機能の付いたものもある。次に参加者の皆さんの発言を一部紹介する。

—ポイント制はとてもややこしそうなので、あまり興味がない。買い物はいつも現金で支払う。

—航空券を購入すると、マイレージポイントなるものが貰える。

—ポイント制ではないが、買い物額に応じてその店のスタンプをもらえるシステムもある。たまったスタンプの数で、何らかの余得がある。

—車で高速道路を利用すると、利用料金に応じたポイントがつくETCカードもある。

—マイナンバーカードでクレジット払いが出来る場合もあるようだ。

—スーパーマーケットでも、現金払いのみのお店もある。ややこしい事がなくて、安心してお買い物ができる。

—今日、クレジットカードでほとんどの支払が出来、支払高によりマイレージやポイントが付与される。しかしこの場合、個人の情報がすべてカード会社に使われることを充分知っておくことが大切。

—スタンプカードのシステムであれば、個人の情報が洩れるリスクは少ないので、より安全だと言える。

—携帯を見ていると、実に多くの買い物に関する情報にあふれている。本当に正しい情報の選択に困ることが多い。

**今後のドイツ語談話室の予定：**

第249回 2025年7月19日(土)      テーマ： 今現在、世界で起きている事

## Protokoll der 247. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag, 17. Mai 2025, 14 bis 16 Uhr

Thema: Punktesysteme

Dieses Mal hatte Herr Kosaku Harada die Gesprächsleitung und sprach über Einkaufspunktesysteme. Ihren Ursprung finden die heutigen Systeme in den USA der 1850er Jahre. Der Gesprächsleiter erlebte den Gebrauch einer Punktekarte zum ersten Mal in einem Supermarkt in Marseille, als er dort im Jahr 2008 Urlaub machte. Sie zog seine Aufmerksamkeit auf sich, weil er in Japan bis dato noch keine derartige Karte gesehen hatte. Heute besitzt er etwa zehn Punktekarten, einige davon mit Kreditkartenfunktion.

Hier einige der Wortmeldungen zum Thema :

-Ein Teilnehmer findet die verschiedenen Punktesysteme zu kompliziert und möchte sich daher auch nicht damit auseinandersetzen. Er bezahlt seine Einkäufe immer bar.

-Beim Kauf eines Flugtickets erhält man sogenannte Flugmeilen.

-Es gibt Karten, wo man pro Einkauf einen Stempel bekommt. Für eine bestimmte Anzahl von Stempeln gibt es Ermäßigungen und dergleichen.

-Auch bei der Benutzung von Autobahnen kann man mit ETC-Karten, von denen die Mautgebühr abgebucht wird, Punkte sammeln.

-Mitunter kann man mittlerweile auch mit seiner Personalkarte, der sogenannten My-Number-Karte, wie mit einer Kreditkarte bezahlen.

-Manche Supermärkte akzeptieren noch immer nur Bargeld. Das ist unkompliziert und problemlos.

-Heutzutage können die meisten Zahlungen mit Kreditkarten getätigt werden. Dabei werden je nach ausgegebenem Betrag Meilen oder Punkte gutgeschrieben. Man muss

sich jedoch darüber im Klaren sein, dass damit Personaldaten an die Unternehmen gehen, die von diesen verwendet werden können.

-Bei Stempelkarten ist das Risiko eines Datenlecks geringer. Sie sind daher sicherer.

-Auf dem Handy wird man mit Einkaufsinformationen quasi bombardiert. Es ist oft schwierig, die richtigen Informationen auszuwählen.

### Nächstes Treffen:

Samsatg, 19. Juli 2025, 14 bis 16 Uhr. Thema: Was passiert jetzt in der Welt

## 7月の企画委員会開催のお知らせ

この会は協会と会員との交流のための会です。協会の事業について種々の企画のご提案をいただき、協会の活動は活発化しています。

是非とも参加し、協会の運営や企画などにご意見を下さい。

日 時: 2025年7月12日(土) 15:00~17:00

場 所: 神戸日独協会事務室兼会議室

話 題: 10月までの事業企画について。

ご出席いただける方は、事務室へ電話・メールにてご連絡ください。当日参加も可。

## 連載 ドイツ語閑話

### 第7回 総合的から分析的に

会長 枘田 義一

前月は言葉のより良い理解のための「言葉の比較」について述べました。今回は「表現法の歴史的流れ」についてお話をしましょう。英語に比してドイツ語に特徴的な「格」を例にします。

ドイツ語と英語の共通の祖先語である印欧語祖語では本来8つの格があったとされています。格は歴史の推移と共に減少の傾向にあります。これは名詞類の語形変化の簡素化に起因しています。ドイツ語では4つの格は単数男性名詞に用いられる定冠詞は der, des, dem, den と異なる形で区別されますが女性名詞では die, der, der, die と区別が不明瞭になっています。ましてや英語ではすべての格に the のみです。

格には本来は格の持つ概念の相違がありました。例えば4格(対格)は「全体」を表し、2格(属格)は「部分」を表すように。「一日中」はその日全体の表現ですから4格形 den ganzen Tag と、「ある日は」365 日の一部分ですから eines Tages と2格形で言うのです。英語では all day (long)、one day と無格形です。パンを食べる場合でも、丸ごと食べる時には ein Brot essen と4格で、ひとかじりする時には eines Brotes essen と2格で表現しました。動詞の目的語でも vergessen(忘れる)の目的語は本来は2格でした。一遍にすべてを忘れるのではなく徐々に部分的に忘れるので。ゲルマン語の持っていた2格の本義「所属」から派生した「部分」の意識が歴史の流れから忘れ去

られ、「部分」を表す場合には ein Stück や a piece of 、或いは all day long の long を添加した表現が用いられるようになりました。

元来は一つの語形で様々なことを総合的に表現していたことが他の語を添えて分析的に表現されるようになりました。「総合的から分液的に」、これが言葉の世界での大きな「流れ」なのです。

独英両語の学習・理解ではこの流れを理解することが大切です。

## 事務室からのお知らせ

### 会報印刷・発送ボランティア募集 ～印刷・発行を事務室で行います

6月より協会事務所にて会報の印刷・封入・発送の作業を行っています。是非とも多くの会員のご協力をお願いいたします。

次回の印刷・封入・発送は7月25日(金)を予定しています。

印刷・発送とも11時より神戸日独協会事務室にて行います(13時頃終了予定)。

お手伝いいただける方は事前に事務室へご連絡下さい(TEL 078-230-8150)。

### 行事等の写真について

会報では輪転機印刷のため写真等の掲載は略させていただきます。協会ホームページ及びSNSに掲載していますので、ぜひご覧ください。

|                                                                                     |                    |                                                                                     |                      |                                                                                       |              |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
|  | ホームページ<br>Homepage |  | インスタグラム<br>Instagram |  | X<br>Twitter |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------|

### これからの神戸日独協会の催し

| 日 時                     | 催 し                    | 会 場                     | 申込〆切 など   |
|-------------------------|------------------------|-------------------------|-----------|
| 7月5日(土)<br>13:30~15:00  | ドイツ歌声サロン               | 神戸日独協会教室                | 当日参加可     |
| 7月12日(土)<br>15:00~17:00 | 企画委員会                  | 神戸日独協会会議室               | 当日参加可     |
| 7月19日(土)<br>14:00~16:00 | ドイツ語談話室                | 神戸日独協会会議室               | 当日参加可     |
| 7月27日(日)<br>14:00~16:00 | ハントアルバイトの会<br>(ポーセラーツ) | 神戸日独協会教室                | 当日参加可     |
| 8月9日(土)<br>17:00~19:30  | ビアフェスト2025             | ステーキ&ビアレストラン<br>ロイン 三宮店 | 定員になり次第締切 |